

# Lexique sur les audiences de mise en liberté

Français → Anglais

VERSION

Anglais → Français

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>	<b>J</b>	<b>K</b>	<b>L</b>	<b>M</b>
<b>N</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>V</b>	<b>W</b>	<b>X</b>	<b>Y</b>	<b>Z</b>

FRANÇAIS	ANGLAIS
<b>- A -</b>	
<b>abstenir de communiquer</b> (v.)	<i>abstain from communicating, to</i>
<b>accorder la mise en liberté sous caution</b> (v.)	<i>grant bail, to</i>
<b>accusation</b> (n.f.); <b>inculpation</b> (n.f.)	<i>charge</i>
<b>accusé</b> (n.m.), <b>accusée</b> (n.f.); <b>inculpé</b> (n.m.), <b>inculpée</b> (n.f.); <b>prévenu</b> (n.m.), <b>prévenue</b> (n.f.)	<i>accused</i>
<b>acquittement</b> (n.m.)	<i>acquittal</i>
<b>acte d'accusation</b> (n.m.)	<i>indictment</i>
<b>administration de la justice</b> (n.f.)	<i>administration of justice</i>
<b>agent de la paix</b> (n.m.), <b>agente de la paix</b> (n.f.)	<i>peace officer</i>
<b>ajournement</b> (n.m.)	<i>adjournment</i>
<b>ajourner</b> (v.)	<i>adjourn, to</i>
<b>approche individualisée</b> (n.f.)	<i>individualized approach</i>
<b>arbalète</b> (n.f.)	<i>crossbow</i>
<b>arme à autorisation restreinte</b> (n.f.)	<i>restricted weapon</i>
<b>arme à feu</b> (n.f.)	<i>firearm</i>
<b>arme à feu prohibée</b> (n.f.)	<i>prohibited firearm</i>
<b>arme de poing</b> (n.f.)	<i>handgun</i>
<b>arme de poing prohibée</b> (n.f.)	<i>prohibited handgun</i>
<b>arme prohibée</b> (n.f.)	<i>prohibited weapon</i>
<b>arrestation avec mandat</b> (n.f.)	<i>arrest with a warrant</i>
<b>arrestation valide</b> (n.f.)	<i>valid arrest</i>
<b>assurer la présence de la personne prévenue au tribunal</b> (v.)	<i>secure the accused's attendance in court, to</i>
<b>assurer la protection ou la sécurité du public</b> (v.)	<i>ensure the protection or safety of the public, to</i>
<b>attestation de la somme</b> (n.f.)	<i>acknowledgment of the amount</i>
<b>audience de justification</b> (n.f.)	<i>show cause hearing</i>
<b>audience sur la libération sous caution</b> (n.f.); <b>audience sur la mise en liberté sous caution</b> (n.f.); <b>audience sur le cautionnement</b> (n.f.)	<i>bail hearing</i>

MENU



<b>audience sur la mise en liberté sous caution</b> (n.f.); <b>audience sur la libération sous caution</b> (n.f.); <b>audience sur le cautionnement</b> (n.f.)	<i>bail hearing</i>
<b>audience sur le cautionnement</b> (n.f.); <b>audience sur la libération sous caution</b> (n.f.); <b>audience sur la mise en liberté sous caution</b> (n.f.)	<i>bail hearing</i>
<b>aviser l'agent-e de la paix de tout changement d'adresse et d'emploi</b> (v.)	<i>notify a peace officer of a change in address and employment, to</i>
<b>avoir une bonne conduite</b> (v.)	<i>be of good behaviour, to</i>
<b>- B -</b>	
<b>bien recouvrable</b> (n.m.)	<i>recoverable asset</i>
<b>- C -</b>	
<b>casier judiciaire</b> (n.m.)	<i>criminal record</i>
<b>caution</b> (n.f.)	<i>surety</i>
<b>cautionnement</b> (n.m.)	<i>bail</i>
<b>cautionnement en espèces</b> (n.m.)	<i>cash bail</i>
<b>certificat d'enregistrement</b> (n.m.)	<i>registration certificate</i>
<b>changement d'adresse</b> (n.m.)	<i>change of address</i>
<b>changement d'emploi</b> (n.m.)	<i>change of employment</i>
<b>changement d'occupation</b> (n.m.)	<i>change of occupation</i>
<b>charge inversée</b> (n.f.); <b>fardeau inversé</b> (n.m.)	<i>reverse onus</i>
<b>citation à comparaître</b> (n.f.)	<i>appearance notice</i>
<b>citation à comparaître pour manquement</b> (n.f.)	<i>appearance notice for judicial referral hearing</i>
<b>collectivité locale</b> (n.f.)	<i>local community</i>
<b>communication de la preuve</b> (n.f.); <b>divulgation de la preuve</b> (n.f.)	<i>disclosure</i>
<b>communication privée</b> (n.f.)	<i>private communication</i>
<b>comparaître par audioconférence</b> (v.)	<i>appear by audioconference, to</i>
<b>comparaître par vidéoconférence</b> (v.)	<i>appear by videoconference, to</i>
<b>comparution</b> (n.f.)	<i>appearance</i>
<b>condition additionnelle</b> (n.f.)	<i>additional condition</i>
<b>condition de mise en liberté sous caution</b> (n.f.)	<i>bail condition</i>
<b>condition discrétionnaire</b> (n.f.)	<i>discretionary condition</i>
<b>condition excessive</b> (n.f.)	<i>excessive condition</i>
<b>conditions contraignantes</b> (n.f.p.)	<i>burdensome conditions</i>
<b>confiance du public envers l'administration de la justice</b> (n.f.)	<i>public's confidence in the administration of justice</i>
<b>contre-interrogatoire</b> (n.m.)	<i>cross-examination</i>

MENU



<b>contrevenir ou faire défaut de se conformer aux dispositions d'une ordonnance de blocage</b> (v.)	<i>act in contravention of or fail to comply with restraint order, to</i>
<b>coordonnées</b> (n.f.p.)	<i>contact information</i>
<b>cour supérieure de juridiction criminelle</b> (n.f.)	<i>superior court of criminal jurisdiction</i>
<b>Couronne</b> (n.f.); <b>ministère public</b> (n.m.); <b>procureur de la Couronne</b> (n.m.), <b>procureure de la Couronne</b> (n.f.)	<i>Crown</i>
<b>couvre-feu</b> (n.m.)	<i>curfew</i>
<b>culture d'aversion du risque</b> (n.f.)	<i>culture of risk aversion</i>
<b>- D -</b>	
<b>date de naissance</b> (n.f.)	<i>date of birth</i>
<b>décerner un mandat de dépôt</b> (v.)	<i>issue a warrant for committal, to</i>
<b>déclaration de la caution</b> (n.f.)	<i>declaration of the surety</i>
<b>déclaration disculpatoire</b> (n.f.)	<i>exculpatory statement</i>
<b>déclaration d'un témoin</b> (n.f.)	<i>witness statement</i>
<b>déclaration écrite</b> (n.f.)	<i>written statement</i>
<b>déclaration inculpatoire</b> (n.f.)	<i>inculpatory statement</i>
<b>défaut de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance concernant l'analyse génétique</b> (n.m.)	<i>failure to appear at the place, day and time set out in an order concerning DNA analysis</i>
<b>défaut de comparaître de l'organisation</b> (n.m.)	<i>non-appearance of an accused organization</i>
<b>défaut de paiement d'une amende</b> (n.m.)	<i>default of payment of a fine</i>
<b>défaut de remettre les autorisations ou autres documents</b> (n.m.)	<i>failure to surrender authorization or other documents</i>
<b>défaut de se conformer à l'ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire</b> (n.m.)	<i>failure to comply with an order restricting publication of evidence taken at a preliminary inquiry</i>
<b>défaut de se conformer à une ordonnance de probation</b> (n.m.)	<i>failure to comply with probation order</i>
<b>demeurer dans le ressort de la juridiction</b> (v.)	<i>remain within a territorial jurisdiction, to</i>
<b>dénonciation</b> (n.f.)	<i>information</i>
<b>dépôt</b> (n.n.)	<i>deposit</i>
<b>dépôt d'argent</b> (n.m.)	<i>cash deposit</i>
<b>désobéissance à une ordonnance du tribunal</b> (n.f.)	<i>disobeying a court order</i>
<b>détenir</b> (v.)	<i>detain, to</i>
<b>détention avant le procès</b> (n.f.)	<i>pre-trial detention</i>
<b>détention sous garde</b> (n.f.)	<i>detention in custody</i>
<b>diffuser</b> (v.)	<i>broadcast, to</i>

MENU



<b>disparaître</b> (v.); <b>s'esquiver</b> (v.)	<i>abscond, to</i>
<b>disposer</b> (v.)	<i>dispose, to</i>
<b>dispositif de surveillance à distance</b> (n.m.)	<i>electronic monitoring device</i>
<b>dispositif prohibé</b> (n.m.)	<i>prohibited device</i>
<b>divulgation de la preuve</b> (n.f.); <b>communication de la preuve</b> (n.f.)	<i>disclosure</i>
<b>dommage corporel</b> (n.m.)	<i>physical damage</i>
<b>dommage matériel</b> (n.m.)	<i>property damage</i>
<b>dommage moral</b> (n.m.)	<i>emotional harm</i>
<b>droit à la mise en liberté</b> (n.m.)	<i>right to bail</i>
<b>droit à l'assistance d'un·e avocat·e</b> (n.m.); <b>droit à un·e avocat·e</b> (n.m.); <b>droit à un·e conseiller·ère juridique</b> (n.m.)	<i>right to counsel</i>
<b>droit à un·e avocat·e</b> (n.m.); <b>droit à l'assistance d'un·e avocat·e</b> (n.m.); <b>droit à un·e conseiller·ère juridique</b> (n.m.)	<i>right to counsel</i>
<b>droit à un·e conseiller·ère juridique</b> (n.m.); <b>droit à l'assistance d'un·e avocat·e</b> (n.m.); <b>droit à un·e avocat·e</b> (n.m.)	<i>right to counsel</i>
<b>durée de l'ordonnance</b> (n.f.)	<i>duration of order</i>
<b>- E -</b>	
<b>effet coercitif</b> (n.m.)	<i>coercive effect</i>
<b>engagement</b> (n.m.)	<i>recognizance</i>
<b>engagement monétaire avec caution</b> (n.m.)	<i>surety with a monetary pledge</i>
<b>entités judiciaires</b> (n.f.p.)	<i>judicial officers</i>
<b>entreposer</b> (v.)	<i>store, to</i>
<b>être apte à agir</b> (v.)	<i>suitable to act, to be</i>
<b>être digne de foi</b> (v.)	<i>trustworthy, to be</i>
<b>être sous garde</b> (v.)	<i>custody, to be in</i>
<b>être un risque pour la sécurité</b> (v.)	<i>be a safety risk, to</i>
<b>être visé·e</b> (v.) NOTA - par une sommation, citation, etc.	<i>subject, to be</i> NOTE - to a summons, appearance, etc.
<b>exécution</b> (n.m.)	<i>execution</i>
<b>exécution d'un mandat de perquisition</b> (n.f.)	<i>execution of a search warrant</i>
<b>exposé suffisant</b> (n.m.)	<i>sufficiency of record</i>

MENU



<b>- F -</b>	
<b>faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde</b> (v.); <b>prouver des motifs justifiant la détention sous garde</b> (v.)	<i>show cause for detention, to</i>
<b>fardeau de la preuve</b> (n.m.)	<i>burden of proof</i>
<b>fardeau inversé</b> (n.m.); <b>charge inversée</b> (n.f.)	<i>reverse onus</i>
<b>fausse arme à feu</b> (n.f.)	<i>imitation firearm</i>
<b>fouille effectuée au hasard</b> (n.f.)	<i>random search</i>
<b>- G -</b>	
<b>gage</b> (n.m.)	<i>promise to pay</i>
<b>gravité de l'infraction</b> (n.f.)	<i>gravity of the offence</i>
<b>- H -</b>	
<b>- I -</b>	
<b>imposition d'un couvre-feu</b> (n.f.)	<i>imposing a curfew</i>
<b>incitation financière</b> (n.f.)	<i>financial incentive</i>
<b>inculpation</b> (n.f.); <b>accusation</b> (n.f.)	<i>charge</i>
<b>inculpé</b> (n.m.), <b>inculpée</b> (n.f.); <b>accusé</b> (n.m.), <b>accusée</b> (n.f.); <b>prévenu</b> (n.m.), <b>prévenue</b> (n.f.)	<i>accused</i>
<b>infraction liée aux armes à feu</b> (n.f.)	<i>firearm offence</i>
<b>infraction reprochée</b> (n.f.)	<i>alleged offence</i>
<b>interdiction d'avoir accès à l'Internet</b> (n.f.)	<i>internet access prohibition</i>
<b>interdiction d'utiliser un téléphone cellulaire</b> (n.f.)	<i>cellphone use prohibition</i>
<b>interrogatoire</b> (n.f.)	<i>examination; interrogation</i>
<b>intimidation d'une personne associée au système judiciaire</b> (n.f.)	<i>intimidation of a justice system participant</i>
<b>- J -</b>	
<b>jours francs</b> (n.m.p.)	<i>clear days</i>
<b>juge de paix</b> (n.m. et f.)	<i>justice of the peace</i>
<b>justifier sa mise en liberté</b> (v.)	<i>justify one's release, to</i>
<b>- K -</b>	
<b>- L -</b>	
<b>lien avec l'accusé·e</b> (n.m.)	<i>relationship to the accused</i>
<b>limite géographique</b> (n.f.)	<i>geographical limitation</i>

MENU



<b>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</b> (n.f.)	Controlled Drugs and Substances Act
<b>Loi sur la protection de l'information</b> (n.f.)	Security of Information Act
<b>Loi sur le cannabis</b> (n.f.)	Cannabis Act
<b>Loi sur les armes à feu</b> (n.f.)	Firearm Act
<b>Loi sur l'identification des criminels</b> (n.f.)	Identification of Criminals Act
<b>longue peine d'emprisonnement</b> (n.f.)	<i>lengthy term of imprisonment</i>
<b>- M -</b>	
<b>mandat</b> (n.m.)	<i>warrant</i>
<b>mandat d'arrestation</b> (n.m.)	<i>warrant for arrest</i>
<b>mandat de dépôt</b> (n.m.)	<i>warrant for committal</i>
<b>mandat de perquisition</b> (n.m.)	<i>search warrant</i>
<b>manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis</b> (n.m.)	<i>breach of a condition of a conditional sentence order</i>
<b>menacer</b> (v.)	<i>threaten, to</i>
<b>mettre en gage</b> (v.)	<i>pledge, to</i>
<b>ministère public</b> (n.m.); <b>Couronne</b> (n.f.); <b>procureur de la Couronne</b> (n.m.), <b>procureure de la Couronne</b> (n.f.)	<i>Crown</i>
<b>mise en liberté inconditionnelle sur remise d'une promesse</b> (n.f.)	<i>unconditional release on an undertaking</i>
<b>mise en liberté provisoire</b> (n.f.)	<i>interim release</i>
<b>mise en liberté provisoire par voie judiciaire</b> (n.f.)	<i>judicial interim release</i>
<b>mise en liberté sous caution refusée</b> (n.f.)	<i>bail denied</i>
<b>mise en liberté sous conditions</b> (n.f.)	<i>bail with conditions</i>
<b>modification</b> (n.f.)	<i>variation</i>
<b>modification de l'ordonnance de mise en liberté par consentement</b> (n.f.)	<i>variation of release order with consent</i>
<b>motif</b> (n.m.)	<i>reason</i>
<b>motif écrit</b> (n.m.)	<i>written reason</i>
<b>motif justifiant la détention</b> (n.m.)	<i>justification for detention in custody</i>
<b>motifs de détention</b> (n.m.p.)	<i>grounds for detention</i>
<b>motifs justificatifs</b> (n.m.p.)	<i>show cause</i>
<b>motifs primaires ou principaux</b> <b>(al. 515 (10)a))</b> (n.m.p.)	<i>primary grounds (par. 515 (10)a))</i>
<b>motifs raisonnables de croire</b> (n.m.p.)	<i>reasonable grounds to believe</i>
<b>motifs secondaires (al. 515 (10)b))</b> (n.m.p.)	<i>secondary grounds (par. 515 (10)b))</i>

MENU



<b>motifs tertiaires (al. 515 (10)c))</b> (n.m.p.)	<i>tertiary grounds (par. 515 (10)c))</i>
<b>moyen de télécommunication</b> (n.m.)	<i>mean of telecommunication</i>
<b>munition</b> (n.f.)	<i>ammunition</i>
<b>munition prohibée</b> (n.f.)	<i>prohibited ammunition</i>
<b>- N -</b>	
<b>ne pas troubler l'ordre public</b> (v.)	<i>keep the peace, to</i>
<b>non-respect d'une condition de l'ordonnance</b> (n.m.)	<i>failure to comply with a condition of the order</i>
<b>- O -</b>	
<b>obligation financière</b> (n.f.)	<i>financial obligation</i>
<b>omettre de se confirmer</b> (v.)	<i>fail to comply, to</i>
<b>omission de comparaître</b> (n.f.)	<i>failure to attend court</i>
<b>omission de se conformer</b> (n.f.)	<i>failure to comply</i>
<b>omission de se conformer à une citation à comparaître ou à une sommation</b> (n.f.)	<i>failure to comply with appearance notice or summons</i>
<b>omission de se conformer à une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles</b> (n.f.)	<i>failure to comply with order authorizing the taking of samples of bodily substances</i>
<b>omission de se conformer à une ordonnance en vertu de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</b> (n.f.)	<i>failure to comply with an order under the Sex Offender Information Registration Act</i>
<b>omission de se conformer à une ordonnance</b> (n.f.)	<i>failure to comply with order</i>
<b>omission de se conformer à une promesse</b> (n.f.)	<i>failure to comply with undertaking</i>
<b>omission de se livrer</b> (n.f.)	<i>failure to surrender</i>
<b>omission d'enregistrer des armes à feu</b> (n.f.)	<i>failure to register firearms</i>
<b>ordonnance de détention</b> (n.f.)	<i>order of detention</i>
<b>ordonnance de mise en liberté</b> (n.f.)	<i>release order</i>
<b>ordonnance de mise en liberté avec conditions</b> (n.f.)	<i>release order with conditions</i>
<b>ordonnance de mise en liberté sans conditions</b> (n.f.)	<i>release order without conditions</i>
<b>ordonnance de non-publication</b> (n.f.)	<i>publication ban</i>
<b>ordonnance de s'abstenir de communiquer</b> (n.f.)	<i>order of no communication</i>
<b>ordonnance d'évaluation</b> (n.f.)	<i>assessment order</i>
<b>organisation criminelle</b> (n.f.)	<i>criminal organization</i>
<b>- P -</b>	
<b>partenaire intime</b> (n.m. et f.)	<i>intimate partner</i>
<b>passport</b> (n.m.)	<i>passport</i>
<b>personne nommée</b> (n.f.)	<i>designated person</i>

MENU



<b>perte économique</b> (n.f.)	<i>economic loss</i>
<b>pièce à conviction</b> (n.f.)	<i>exhibit</i>
<b>plaidoyer de culpabilité</b> (n.m.)	<i>guilty plea</i>
<b>plan de libération</b> (n.m.)	<i>release plan</i>
<b>population vulnérable</b> (n.f.)	<i>vulnerable population</i>
<b>possession d'une arme</b> (n.f.)	<i>possession of a weapon</i>
<b>possession d'une arme à feu</b> (n.f.)	<i>possession of a firearm</i>
<b>poursuivant</b> (n.m.), <b>poursuivante</b> (n.f.)	<i>prosecutor</i>
<b>pouvoir discrétionnaire</b> (n.m.)	<i>discretionary power</i>
<b>première occasion raisonnable</b> (n.f.)	<i>earliest reasonable opportunity</i>
<b>prépondérance des probabilités</b> (n.f.)	<i>balance of probabilities</i>
<b>présence au tribunal</b> (n.f.)	<i>attendance in court</i>
<b>présomption d'innocence</b> (n.f.)	<i>presumption of innocence</i>
<b>preuve accablante</b> (n.f.)	<i>overwhelming evidence</i>
<b>preuve digne de foi</b> (n.f.)	<i>trustworthy evidence</i>
<b>preuve plausible</b> (n.f.)	<i>credible evidence</i>
<b>prévenu</b> (n.m.), <b>prévenue</b> (n.f.); <b>accusé</b> (n.m.), <b>accusée</b> (n.f.); <b>inculpé</b> (n.m.), <b>inculpée</b> (n.f.)	<i>accused</i>
<b>principe de la retenue</b> (n.m.)	<i>principle of restraint</i>
<b>principe de l'échelle</b> (n.m.)	<i>ladder principle</i>
<b>principes de retenue et de révision</b> (n.m.p.)	<i>principles of restraint and review</i>
<b>procéder à une fouille</b> (v.)	<i>conduct a search, to</i>
<b>procès sur l'inculpation</b> (n.m.)	<i>trial of the charge</i>
<b>procureur de la Couronne</b> (n.m.), <b>procureure de la Couronne</b> (n.f.); <b>Couronne</b> (n.f.); <b>ministère public</b> (n.m.)	<i>Crown</i>
<b>promesse</b> (n.f.)	<i>undertaking</i>
<b>promesse assortie de conditions</b> (n.f.)	<i>undertaking with conditions</i>
<b>protection du public</b> (n.f.)	<i>protection of the public</i>
<b>prouver des motifs justifiant la détention sous garde</b> (v.); <b>faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde</b> (v.)	<i>show cause for detention, to</i>
<b>publier</b> (v.)	<i>publish, to</i>
<b>- Q -</b>	

MENU





<b>- R -</b>	
<b>rapport d'arrestation</b> (n.m.)	<i>arrest report</i>
<b>recueillir les témoignages</b> (v.)	<i>take evidence, to</i>
<b>réinterrogatoire</b> (n.m.)	<i>redirect; re-examination</i>
<b>rejet de l'accusation</b> (n.m.)	<i>dismissal of charge</i>
<b>remettre</b> (v.)	<i>surrender, to</i>
<b>remettre son passeport</b> (v.)	<i>deposit one's passport, to</i>
<b>renseignements de nature financière</b> (n.m.p.)	<i>financial information</i>
<b>renvoi aux fins de procès</b> (n.m.)	<i>order to stand trial</i>
<b>renvoi sous garde</b> (n.m.)	<i>remand in custody</i>
<b>renvoi sur le cautionnement</b> (n.m.)	<i>detention pending bail hearing</i>
<b>résider ordinairement dans la province</b> (v.)	<i>ordinarily reside in the province, to</i>
<b>ressort de la juridiction</b> (n.m.)	<i>territorial jurisdiction</i>
<b>révision de l'ordonnance</b> (n.f.)	<i>review of order</i>
<b>révocation</b> (n.f.)	<i>revocation</i>
<b>risque de fuite</b> (n.m.)	<i>flight risk</i>
<b>- S -</b>	
<b>s'abstenir</b> (v.)	<i>abstain, to</i>
<b>saisie</b> (n.f.)	<i>seizure</i>
<b>saisir</b> (v.)	<i>seize, to</i>
<b>sans excuse légitime</b> (loc.adv.)	<i>without lawful excuse</i>
<b>se présenter</b> (v.) NOTA - à une personne	<i>report, to</i> NOTE - to a person
<b>se présenter à l'agent-e de la paix</b> (v.)	<i>report to a peace officer, to</i>
<b>secteur géographique</b> (n.m.)	<i>geographic area</i>
<b>sécurité de la collectivité</b> (n.f.)	<i>community's safety</i>
<b>sécurité de la victime</b> (n.f.)	<i>victim's safety</i>
<b>sécurité des témoins</b> (n.f.)	<i>security of witnesses</i>
<b>sécurité des victimes</b> (n.f.)	<i>security of victims</i>
<b>sécurité de l'accusé-e</b> (n.f.)	<i>safety of the accused</i>
<b>s'esquiver</b> (v.); <b>disparaître</b> (v.)	<i>abscond, to</i>
<b>sommation</b> (n.f.)	<i>summons</i>
<b>somme d'argent</b> (n.f.) NOTA: voir par. 515(2).	<i>specified amount</i> NOTE: see subsec. 515(2).
<b>subir un procès</b> (v.)	<i>tried, to be</i>

MENU



<b>substance explosive</b> (n.f.)	<i>explosive substance</i>
<b>surveillance par une caution</b> (n.f.)	<i>surety supervision</i>
<b>- T -</b>	
<b>tenter</b> (v.)	<i>attempt, to</i>
<b>transcription</b> (n.f.)	<i>transcript</i>
<b>transgression de l'ordonnance limitant la publication</b> (n.f.)	<i>failure to comply with a restricting publication</i>
<b>- U -</b>	
<b>utiliser</b> (v.)	<i>use, to</i>
<b>- V -</b>	
<b>violence contre autrui</b> (n.f.)	<i>violence against a person</i>
<b>violer</b> (v.) NOTA - une sommation, citation, etc. NOTA: voir al. 524(2)a)	<i>contravene, to</i> NOTE - a summons, appearance, etc. NOTE: see par. 524(2)a)
<b>- W -</b>	
<b>- X -</b>	
<b>- Y -</b>	
<b>- Z -</b>	



# Lexicon on judicial interim release

Anglais → Français

VERSION

Français → Anglais

Pour faciliter la navigation, vous pouvez cliquer sur la première lettre du mot que vous recherchez afin d'y être amené dans le lexique.

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>	<b>J</b>	<b>K</b>	<b>L</b>	<b>M</b>
<b>N</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>V</b>	<b>W</b>	<b>X</b>	<b>Y</b>	<b>Z</b>

ANGLAIS	FRANÇAIS
<b>- A -</b>	
abscond, to	<i>disparaître (v.); s'esquiver (v.)</i>
abstain, to	<i>s'abstenir (v.)</i>
abstain from communicating, to	<i>abstenir de communiquer (v.)</i>
accused	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)</i>
acknowledgment of the amount	<i>attestation de la somme (n.f.)</i>
acquittal	<i>acquittement (n.m.)</i>
act in contravention of or fail to comply with restraint order, to	<i>contrevenir ou faire défaut de se conformer aux dispositions d'une ordonnance de blocage (v.)</i>
additional condition	<i>condition additionnelle (n.f.)</i>
adjourn, to	<i>ajourner (v.)</i>
adjournment	<i>ajournement (n.m.)</i>
administration of justice	<i>administration de la justice (n.f.)</i>
alleged offence	<i>infraction reprochée (n.f.)</i>
ammunition	<i>munition (n.f.)</i>
appear by audioconference, to	<i>comparaître par audioconférence (v.)</i>
appear by videoconference, to	<i>comparaître par vidéoconférence (v.)</i>
appearance	<i>comparution (n.f.)</i>
appearance notice	<i>citation à comparaître (n.f.)</i>
appearance notice for judicial referral hearing	<i>citation à comparaître pour manquement (n.f.)</i>
arrest report	<i>rapport d'arrestation (n.m.)</i>
arrest with a warrant	<i>arrestation avec mandat (n.f.)</i>
assessment order	<i>ordonnance d'évaluation (n.f.)</i>
attempt, to	<i>tenter (v.)</i>
attendance in court	<i>présence au tribunal (n.f.)</i>
<b>- B -</b>	
bail	<i>cautionnement (n.m.)</i>
bail condition	<i>condition de mise en liberté sous caution (n.f.)</i>

MENU



<b>bail denied</b>	<i>mise en liberté sous caution refusée (n.f.)</i>
<b>bail hearing</b>	<i>audience sur la libération sous caution (n.f.); audience sur la mise en liberté sous caution (n.f.); audience sur le cautionnement (n.f.)</i>
<b>bail with conditions</b>	<i>mise en liberté sous conditions (n.f.)</i>
<b>balance of probabilities</b>	<i>prépondérance des probabilités (n.f.)</i>
<b>be a safety risk, to</b>	<i>être un risque pour la sécurité (v.)</i>
<b>be of good behaviour, to</b>	<i>avoir une bonne conduite (v.)</i>
<b>breach of a condition of a conditional sentence order</b>	<i>manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis (n.m.)</i>
<b>broadcast, to</b>	<i>diffuser (v.)</i>
<b>burden of proof</b>	<i>fardeau de la preuve (n.m.)</i>
<b>burdensome conditions</b>	<i>conditions contraignantes (n.f.p.)</i>
<b>- C -</b>	
<b><i>Cannabis Act</i></b>	<i>Loi sur le cannabis (n.f.)</i>
<b>cash bail</b>	<i>cautionnement en espèces (n.m.)</i>
<b>cash deposit</b>	<i>dépôt d'argent (n.m.)</i>
<b>cellphone use prohibition</b>	<i>interdiction d'utiliser un téléphone cellulaire (n.f.)</i>
<b>change of address</b>	<i>changement d'adresse (n.m.)</i>
<b>change of employment</b>	<i>changement d'emploi (n.m.)</i>
<b>change of occupation</b>	<i>changement d'occupation (n.m.)</i>
<b>charge</b>	<i>accusation (n.f.); inculpation (n.f.)</i>
<b>clear days</b>	<i>jours francs (n.m.p.)</i>
<b>coercive effect</b>	<i>effet coercitif (n.m.)</i>
<b>community's safety</b>	<i>sécurité de la collectivité (n.f.)</i>
<b>conduct a search, to</b>	<i>procéder à une fouille (v.)</i>
<b>contact information</b>	<i>coordonnées (n.f.p.)</i>
<b>contravene, to</b> NOTE - a summons, appearance, etc. NOTE: see par. 524(2)a)	<i>violer (v.)</i> NOTA - une sommation, citation, etc. NOTA : voir al. 524(2)a)
<b><i>Controlled Drugs and Substances Act</i></b>	<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances (n.f.)</i>
<b>credible evidence</b>	<i>preuve plausible (n.f.)</i>
<b>criminal organization</b>	<i>organisation criminelle (n.f.)</i>
<b>criminal record</b>	<i>casier judiciaire (n.m.)</i>
<b>crossbow</b>	<i>arbalète (n.f.)</i>
<b>cross-examination</b>	<i>contre-interrogatoire (n.m.)</i>

MENU



Crown	<i>Couronne (n.f.); ministère public (n.m) procureur de la Couronne (n.m.), procureure de la Couronne (n.f.)</i>
culture of risk aversion	<i>culture d'aversion du risque (n.f.)</i>
curfew	<i>couvre-feu (n.m.)</i>
custody, to be in	<i>être sous garde (v.)</i>
<b>- D -</b>	
date of birth	<i>date de naissance (n.f.)</i>
declaration of the surety	<i>déclaration de la caution (n.f.)</i>
default of payment of a fine	<i>défaut de paiement d'une amende (n.m.)</i>
deposit	<i>dépôt (n.n.)</i>
deposit one's passport, to	<i>remettre son passeport (v.)</i>
designated person	<i>personne nommée (n.f.)</i>
detain, to	<i>détenir (v.)</i>
detention in custody	<i>détention sous garde (n.f.)</i>
detention pending bail hearing	<i>renvoi sur le cautionnement (n.m.)</i>
disclosure	<i>communication de la preuve (n.f.); divulgation de la preuve (n.f.)</i>
discretionary condition	<i>condition discrétionnaire (n.f.)</i>
discretionary power	<i>pouvoir discrétionnaire (n.m.)</i>
dismissal of charge	<i>rejet de l'accusation (n.m.)</i>
disobeying a court order	<i>désobéissance à une ordonnance du tribunal (n.f.)</i>
dispose, to	<i>disposer (v.)</i>
duration of order	<i>durée de l'ordonnance (n.f.)</i>
<b>- E -</b>	
earliest reasonable opportunity	<i>première occasion raisonnable (n.f.)</i>
economic loss	<i>perte économique (n.f.)</i>
electronic monitoring device	<i>dispositif de surveillance à distance (n.m.)</i>
emotional harm	<i>dommage moral (n.m.)</i>
ensure the protection or safety of the public, to	<i>assurer la protection ou la sécurité du public (v.)</i>
examination; interrogation	<i>interrogatoire (n.f.)</i>
excessive condition	<i>condition excessive (n.f.)</i>
exculpatory statement	<i>déclaration disculpatoire (n.f.)</i>
execution	<i>exécution (n.m.)</i>
execution of a search warrant	<i>exécution d'un mandat de perquisition (n.f.)</i>

MENU



exhibit	<i>pièce à conviction (n.f.)</i>
explosive substance	<i>substance explosive (n.f.)</i>
<b>- F -</b>	
fail to comply, to	<i>omettre de se confirmer (v.)</i>
failure to appear at the place, day and time set out in an order concerning DNA analysis	<i>défaut de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance concernant l'analyse génétique (n.m.)</i>
failure to attend court	<i>omission de comparaître (n.f.)</i>
failure to comply	<i>omission de se conformer (n.f.)</i>
failure to comply with a condition of the order	<i>non-respect d'une condition de l'ordonnance (n.m.)</i>
failure to comply with a restricting publication	<i>transgression de l'ordonnance limitant la publication (n.f.)</i>
failure to comply with an order restricting publication of evidence taken at preliminary inquiry	<i>défaut de se conformer à l'ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire (n.m.)</i>
failure to comply with an order under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>	<i>omission de se conformer à une ordonnance en vertu de la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n.f.)</i>
failure to comply with appearance notice or summons	<i>omission de se conformer à une citation à comparaître ou à une sommation (n.f.)</i>
failure to comply with order authorizing the taking of samples of bodily substances	<i>omission de se conformer à une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles (n.f.)</i>
failure to comply with order	<i>omission de se conformer à une ordonnance (n.f.)</i>
failure to comply with probation order	<i>défaut de se conformer à une ordonnance de probation (n.m.)</i>
failure to comply with undertaking	<i>omission de se conformer à une promesse (n.f.)</i>
failure to register firearms	<i>omission d'enregistrer des armes à feu (n.f.)</i>
failure to surrender	<i>omission de se livrer (n.f.)</i>
failure to surrender authorization or other documents	<i>défaut de remettre les autorisations ou autres documents (n.m.)</i>
financial incentive	<i>incitation financière (n.f.)</i>
financial information	<i>renseignements de nature financière (n.m.p.)</i>
financial obligation	<i>obligation financière (n.f.)</i>
firearm	<i>arme à feu (n.f.)</i>
<i>Firearm Act</i>	<i>Loi sur les armes à feu (n.f.)</i>
firearm offence	<i>infraction liée aux armes à feu (n.f.)</i>
flight risk	<i>risque de fuite (n.m.)</i>
<b>- G -</b>	
geographic area	<i>secteur géographique (n.m.)</i>
geographical limitation	<i>limite géographique (n.f.)</i>

MENU



grant bail, to	<i>accorder la mise en liberté sous caution (v.)</i>
gravity of the offence	<i>gravité de l'infraction (n.f.)</i>
grounds for detention	<i>motifs de détention (n.m.p.)</i>
guilty plea	<i>plaidoyer de culpabilité (n.m.)</i>
<b>- H -</b>	
handgun	<i>arme de poing (n.f.)</i>
<b>- I -</b>	
<i>Identification of Criminals Act</i>	<i>Loi sur l'identification des criminels (n.f.)</i>
imitation firearm	<i>fausse arme à feu (n.f.)</i>
imposing a curfew	<i>imposition d'un couvre-feu (n.f.)</i>
inculpatory statement	<i>déclaration inculpatoire (n.f.)</i>
indictment	<i>acte d'accusation (n.m.)</i>
individualized approach	<i>approche individualisée (n.f.)</i>
information	<i>dénonciation (n.f.)</i>
interim release	<i>mise en liberté provisoire (n.f.)</i>
internet access prohibition	<i>interdiction d'avoir accès à l'Internet (n.f.)</i>
interrogation; examination	<i>interrogatoire (n.f.)</i>
intimate partner	<i>partenaire intime (n.m. et f.)</i>
intimidation of a justice system participant	<i>intimidation d'une personne associée au système judiciaire (n.f.)</i>
issue a warrant for committal, to	<i>décerner un mandat de dépôt (v.)</i>
<b>- J -</b>	
judicial interim release	<i>mise en liberté provisoire par voie judiciaire (n.f.)</i>
judicial officers	<i>entités judiciaires (n.f.p.)</i>
justice of the peace	<i>juge de paix (n.m. et f.)</i>
justification for detention in custody	<i>motif justifiant la détention (n.m.)</i>
justify one's release, to	<i>justifier sa mise en liberté (v.)</i>
<b>- K -</b>	
keep the peace, to	<i>ne pas troubler l'ordre public (v.)</i>
<b>- L -</b>	
ladder principle	<i>principe de l'échelle (n.m.)</i>
lengthy term of imprisonment	<i>longue peine d'emprisonnement (n.f.)</i>
local community	<i>collectivité locale (n.f.)</i>
<b>- M -</b>	
mean of telecommunication	<i>moyen de télécommunication (n.m.)</i>

MENU



<b>- N -</b>	
<b>non-appearance of an accused organization</b>	<i>défaut de comparaître de l'organisation (n.m.)</i>
<b>notify a peace officer of a change in address and employment, to</b>	<i>aviser l'agent-e de la paix de tout changement d'adresse et d'emploi (v.)</i>
<b>- O -</b>	
<b>order of detention</b>	<i>ordonnance de détention (n.f.)</i>
<b>order of no communication</b>	<i>ordonnance de s'abstenir de communiquer (n.f.)</i>
<b>order to stand trial</b>	<i>renvoi aux fins de procès (n.m.)</i>
<b>ordinarily reside in the province, to</b>	<i>résider ordinairement dans la province (v.)</i>
<b>overwhelming evidence</b>	<i>preuve accablante (n.f.)</i>
<b>- P -</b>	
<b>passport</b>	<i>passeport (n.m.)</i>
<b>peace officer</b>	<i>agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)</i>
<b>physical damage</b>	<i>dommage corporel (n.m.)</i>
<b>pledge, to</b>	<i>mettre en gage (v.)</i>
<b>possession of a firearm</b>	<i>possession d'une arme à feu (n.f.)</i>
<b>possession of a weapon</b>	<i>possession d'une arme (n.f.)</i>
<b>presumption of innocence</b>	<i>présomption d'innocence (n.f.)</i>
<b>pre-trial detention</b>	<i>détention avant le procès (n.f.)</i>
<b>primary grounds (par. 515 (10)a)</b>	<i>motifs primaires ou principaux (al. 515 (10)a)) (n.m.p.)</i>
<b>principle of restraint</b>	<i>principe de la retenue (n.m.)</i>
<b>principles of restraint and review</b>	<i>principes de retenue et de révision (n.m.p.)</i>
<b>private communication</b>	<i>communication privée (n.f.)</i>
<b>prohibited ammunition</b>	<i>munition prohibée (n.f.)</i>
<b>prohibited device</b>	<i>dispositif prohibé (n.m.)</i>
<b>prohibited firearm</b>	<i>arme à feu prohibée (n.f.)</i>
<b>prohibited handgun</b>	<i>arme de poing prohibée (n.f.)</i>
<b>prohibited weapon</b>	<i>arme prohibée (n.f.)</i>
<b>promise to pay</b>	<i>gage (n.m.)</i>
<b>property damage</b>	<i>dommage matériel (n.m.)</i>
<b>prosecutor</b>	<i>poursuivant (n.m.), poursuivante (n.f.)</i>
<b>protection of the public</b>	<i>protection du public (n.f.)</i>
<b>publication ban</b>	<i>ordonnance de non-publication (n.f.)</i>
<b>public's confidence in the administration of justice</b>	<i>confiance du public envers l'administration de la justice (n.f.)</i>
<b>publish, to</b>	<i>publier (v.)</i>

MENU





<b>- Q -</b>	
<b>- R -</b>	
random search	<i>fouille effectuée au hasard (n.f.)</i>
reason	<i>motif (n.m.)</i>
reasonable grounds to believe	<i>motifs raisonnables de croire (n.m.p.)</i>
recognizance	<i>engagement (n.m.)</i>
recoverable asset	<i>bien recouvrable (n.m.)</i>
redirect; re-examination	<i>réinterrogatoire (n.m.)</i>
re-examination; redirect	<i>réinterrogatoire (n.m.)</i>
registration certificate	<i>certificat d'enregistrement (n.m.)</i>
relationship to the accused	<i>lien avec l'accusé-e (n.m.)</i>
release order	<i>ordonnance de mise en liberté (n.f.)</i>
release order with conditions	<i>ordonnance de mise en liberté avec conditions (n.f.)</i>
release order without conditions	<i>ordonnance de mise en liberté sans conditions (n.f.)</i>
release plan	<i>plan de libération (n.m.)</i>
remain within a territorial jurisdiction, to	<i>demeurer dans le ressort de la juridiction (v.)</i>
remand in custody	<i>renvoi sous garde (n.m.)</i>
report to a peace officer, to	<i>se présenter à l'agent-e de la paix (v.)</i>
report, to NOTE - to a person	<i>se présenter (v.)</i> NOTA - à une personne
restricted weapon	<i>arme à autorisation restreinte (n.f.)</i>
reverse onus	<i>charge inversée (n.f.); fardeau inversé (n.m.)</i>
review of order	<i>révision de l'ordonnance (n.f.)</i>
revocation	<i>révocation (n.f.)</i>
right to bail	<i>droit à la mise en liberté (n.m.)</i>
right to counsel	<i>droit à l'assistance d'un-e avocat-e (n.m.); droit à un-e avocat-e (n.m.); droit à un-e conseiller-ère juridique (n.m.)</i>
<b>- S -</b>	
safety of the accused	<i>sécurité de l'accusé-e (n.f.)</i>
search warrant	<i>mandat de perquisition (n.m.)</i>
secondary grounds (par. 515 (10)b))	<i>motifs secondaires (al. 515 (10)b)) (n.m.p.)</i>
secure the accused's attendance in court, to	<i>assurer la présence de la personne prévenue au tribunal (v.)</i>

MENU



<b>Security of Information Act</b>	Loi sur la protection de l'information
<b>security of victims</b>	<i>sécurité des victimes (n.f.)</i>
<b>security of witnesses</b>	<i>sécurité des témoins (n.f.)</i>
<b>seize, to</b>	<i>saisir (v.)</i>
<b>seizure</b>	<i>saisie (n.f.)</i>
<b>show cause</b>	<i>motifs justificatifs (n.m.p.)</i>
<b>show cause for detention, to</b>	<i>faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde (v.); prouver des motifs justifiant la détention sous garde (v.)</i>
<b>show cause hearing</b>	<i>audience de justification (n.f.)</i>
<b>specified amount</b> NOTE: see subsec. 515(2).	<i>somme d'argent (n.f.)</i> NOTA: voir par. 515(2).
<b>store, to</b>	<i>entreposer (v.)</i>
<b>subject, to be</b> NOTE - to a summons, appearance, etc.	<i>être visé-e (v.)</i> NOTA - par une sommation, citation, etc.
<b>sufficiency of record</b>	<i>exposé suffisant (n.m.)</i>
<b>suitable to act, to be</b>	<i>être apte à agir (v.)</i>
<b>summons</b>	<i>sommation (n.f.)</i>
<b>superior court of criminal jurisdiction</b>	<i>cour supérieure de juridiction criminelle (n.f.)</i>
<b>surety</b>	<i>caution (n.f.)</i>
<b>surety supervision</b>	<i>surveillance par une caution (n.f.)</i>
<b>surety with a monetary pledge</b>	<i>engagement monétaire avec caution (n.m.)</i>
<b>surrender, to</b>	<i>remettre (v.)</i>
<b>- T -</b>	
<b>take evidence, to</b>	<i>recueillir les témoignages (v.)</i>
<b>territorial jurisdiction</b>	<i>ressort de la juridiction (n.m.)</i>
<b>tertiary grounds (par. 515 (10)c))</b>	<i>motifs tertiaires (al. 515 (10)c)) (n.m.p.)</i>
<b>threaten, to</b>	<i>menacer (v.)</i>
<b>transcript</b>	<i>transcription (n.f.)</i>
<b>trial of the charge</b>	<i>procès sur l'inculpation (n.m.)</i>
<b>tried, to be</b>	<i>subir un procès (v.)</i>
<b>trustworthy evidence</b>	<i>preuve digne de foi (n.f.)</i>
<b>trustworthy, to be</b>	<i>être digne de foi (v.)</i>
<b>- U -</b>	
<b>unconditional release on an undertaking</b>	<i>mise en liberté inconditionnelle sur remise d'une promesse (n.f.)</i>
<b>undertaking</b>	<i>promesse (n.f.)</i>

MENU



undertaking with conditions	<i>promesse assortie de conditions (n.f.)</i>
use, to	<i>utiliser (v.)</i>
<b>- V -</b>	
valid arrest	<i>arrestation valide (n.f.)</i>
variation	<i>modification (n.f.)</i>
variation of release order with consent	<i>modification de l'ordonnance de mise en liberté par consentement (n.f.)</i>
victim's safety	<i>sécurité de la victime (n.f.)</i>
violence against a person	<i>violence contre autrui (n.f.)</i>
vulnerable population	<i>population vulnérable (n.f.)</i>
<b>- W -</b>	
warrant	<i>mandat (n.m.)</i>
warrant for arrest	<i>mandat d'arrestation (n.m.)</i>
warrant for committal	<i>mandat de dépôt (n.m.)</i>
without lawful excuse	<i>sans excuse légitime (loc.adv.)</i>
witness statement	<i>déclaration d'un témoin (n.f.)</i>
written reason	<i>motif écrit (n.m.)</i>
written statement	<i>déclaration écrite (n.f.)</i>
<b>- X -</b>	
<b>- Y -</b>	
<b>- Z -</b>	

Abréviations grammaticales	
<b>adj.</b>	adjectif
<b>g.p.</b>	groupe prépositionnel
<b>loc.adj.</b>	locution adjective
<b>loc.adv.</b>	locution adverbiale
<b>loc.lat.</b>	locution latine
<b>loc.v.</b>	locution verbale
<b>n.f.</b>	nom féminin
<b>n.f.p.</b>	nom féminin pluriel
<b>n.m.</b>	nom masculin
<b>n.m.p</b>	nom masculin pluriel
<b>n.m. et f.</b>	nom épïcène
<b>v.</b>	verbe